

60 The dream god, composed 1956.

Alfred Heller (b. 1931) Born and raised in New York City, Alfred Heller is a composer, conductor, pianist, and was a protégé of Heitor Villa-Lobos. He also runs Alkamar Music, a publishing company. *The dream god* was written in 1956 and dedicated to Metropolitan Opera tenor Thomas Hayward. It received its first performance on this concert.

Sung in English, translation by Aaron Kramer, from Frederic Ewen, ed., *The poetry and prose of Heinrich Heine* (New York, 1948).

Other settings of this poem: 0

Der Traumgott bracht mich in ein Riesenschloß,
Wo schwüler Zauberduft und Lichterschimmer,

Und bunte Menschenwoge sich ergoß
Durch labyrinthisch vielverschlungne Zimmer.
Die Ausgangspforte sucht der bleiche Troß,
Mit Händeringen und mit Angstgewimmer.
Jungfrau und Ritter ragen aus der Menge,
Ich selbst bin fortgezogen im Gedränge.

Doch plötzlich steh ich ganz allein, und seh,
Und staun, wie schnell die Menge konnt
verschwinden,

Und wandre fort allein, und eil, und geh
Durch die Gemächer, die sich seltsam winden.
Mein Fuß wird Blei, im Herzen Angst und Weh,
Verzweifl' ich fast, den Ausgang je zu finden.
Da komm ich endlich an das letzte Tor;
Ich will hinaus - o Gott, wer steht davor!

Es war die Liebste, die am Tore stand,
Schmerz um die Lippen, Sorge auf der Stirne.
Ich soll zurückgehn, winkt sie mit der Hand;
Ich weiß nicht, ob sie warne oder zürne.
Doch aus den Augen brich' ein süßer Brand,
Der mir durchzuckt das Herz und das Gehirn.
Wie sie mich ansah, streng und wunderlich,
Und doch so liebevoll, erwachte ich.

The dream god led me to a castle grim,
Full of strange lights, strange scents, and stranger
glamor;
And through great labyrinths there seemed to swim
Wild multitudes which nothing could enamor.
Onward they swept through halls and portals dim,
Wringing pale hands with an incessant clamor
Maidens and knights I saw among the throng,
And with the torrent I was borne along.

When suddenly I am alone, and lo!
I cannot find a single face whatever.

Through frowning aisles and winding rooms I go;
Fiercely impelled by one intense endeavor.
But oh, my feet are lead, my footsteps slow
To find the gate and leave this place forever!
At last I gain the portals with a prayer,
Fling wide the door and leap - oh God, who is there!

My love, beside that door I saw her stand,
Pain on her lips and sorrow's crown above her.
Then back she turned me with a waving hand,
Threatening or warning I could not discover.
Yet from her eyes sprang, like a sweet command,
A fire that made me once again her lover.
Tender and strong, her very glances spoke
The flaming speech of love, and I awoke.